

STREAM AUS DEM OPERNHAUS

WOLFGANG AMADEUS MOZART REQUIEM

Freitag, 4. Juni 2021, 19.30 Uhr

PROGRAMM

WOLFGANG AMADEUS MOZART 1756-1791

Requiem in d-Moll, KV 626
Fragment, vervollständigt von
Franz Xaver Süßmayr

- I. Introitus
Requiem aeternam
- II. Kyrie
Kyrie eleison
- III. Sequenz
Dies irae
Tuba mirum
Rex tremendae
Recordare
Confutatis
Lacrimosa
- IV. Offertorium
Domine Jesu Christe
Hostias
- V. Sanctus
Sanctus
- VI. Benedictus
Benedictus
- VII. Agnus Dei
Agnus Dei
- VIII. Communio
Lux aeterna

DIE KÜNSTLER*INNEN

MUSIKALISCHE LEITUNG Thomas Guggeis
CHOR Tilman Michael

SOPRAN Florina Ilie
MEZZOSOPRAN Cecelia Hall
TENOR Michael Porter
BASS Thomas Faulkner

Chor der Oper Frankfurt
Frankfurter Opern- und
Museumsorchester

MODERATION Mareike Wink

TEXTE

INTROITUS

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion.
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

KYRIE

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison!

SEQUENZ

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David et Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

INTROITUS

Gib ihnen die ewige Ruhe, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Dir gebührt Lob in Zion, Herr,
und dir legt man in Jerusalem Gelübde ab:
Erhöre mein Gebet,
zu dir kommt alles Sterbliche.

KYRIE

Herr, erbarme dich,
Christus, erbarme dich,
Herr, erbarme dich!

SEQUENZ

Tag des Zorns, jener Tag,
der das All in Staub auflöst,
wie David und Sibylla bezeugen.
Was für ein Zittern wird es geben,
wenn der Richter erscheint,
um alles streng zu prüfen!

Sonderbar wird die Posaune erklingen
über dem Reich der Gräber,
um alle vors Gericht zu zwingen.

Der Tod und die Natur werden erstarren,
wenn das Geschöpf aufsteht,
um sich vor dem Richter zu verantworten.

Ein Buch wird man hervorholen,
in dem alles steht.
Aus ihm wird die Welt gerichtet werden.

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet
apparebit:
Nil inultum remanebit.

Und schließlich wird der Richter urteilen,
was verborgen war, wird ans Licht
kommen:
Nichts wird ungestraft bleiben.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronem
rogaturus,
cum vix justus sit
securus?

Was werde ich Armseliger dann sagen?
An welchen Fürsprecher werde ich mich
wenden,
wenn nicht einmal der Gerechte sicher
sein kann?

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

König von gewaltiger Hoheit,
der du die zu Rettenden begnadigst,
rette mich, Quelle der Barmherzigkeit.

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas
illa die.

Erinnere dich, milder Jesus,
dass ich der Grund bin für deinen Weg:
Auf dass du mich nicht vernichtest an
jenem Tag.

Quaerens me, sedisti
lassus:
Redemisti crucem
passus:
Tantus labor non sit cassus.

Während du mich suchtest, hast du dich
erschöpft:
Um mich zu erlösen, hast du das Kreuz
erduldet:
Solche Mühe soll nicht vergeblich sein.

Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Gerechter Richter der Strafe,
schenke Vergebung
vor dem Tag der Abrechnung.

Ingemisco tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce, Deus.

Ich seufze wie ein Schuldiger:
Die Schuld lässt mich vor Scham erröten:
Verschone den, der sich beugt, Gott.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Du hast Maria vergeben,
und den Räuber erhört,
auch mir hast du Hoffnung geschenkt.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer
igne.

Meine Bitten sind es nicht wert,
sei dennoch wohlwollend, du Gütiger,
auf dass ich nicht für immer im Feuer
brenne.

Inter oves locum praesta,
et ab hoedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Gib mir einen Platz unter den Schafen,
getrennt von den Böcken,
stelle mich auf die rechte Seite.

Confutatis maledictis
flammis acribus addictis,
voca me cum
benedictis.

Wenn die Verdammten vergehen,
die den vernichtenden Flammen
ausgesetzt sind,
dann rufe mich zu den Gesegneten.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi
cinis:
Gere curam mei finis.

Ich bitte dich ergeben und demütig,
mit einem Herzen, wie Asche zerknirscht
vor Reue:
Erbarme dich meinem Ende.

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu domine,
dona eis requiem. Amen.

Tränenreich ist jener Tag,
an dem der zu richtende Mensch
aus dem Staub aufersteht.
Schone ihn doch, o Gott.
Milder Herr Jesus,
gib ihnen Ruhe. Amen.

OFFERTORIUM

Domine Jesu Christe, rex
gloriae,
libera animas omnium
fidelium defunctorum
de poenis infernis et de profundo
lacu:
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas
tartarus
ne cadant in obscurum,
sed signifer sanctus
Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

OFFERTORIUM

Herr Jesus Christus, König der
Herrlichkeit,
befreie die Seelen aller Gläubigen,
die gestorben sind,
von den Strafen der Hölle und von dem
abgrundtiefen See:
Befreie sie aus dem Rachen des Löwen,
auf dass die Unterwelt sie nicht
verschlinge,
auf dass sie nicht ins Dunkle fallen,
sondern der Fahnenträger, der heilige
Michael,
sie ins heilige Licht führe,
das du einst Abraham und seinen
Nachkommen versprochen hast.

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus:
Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Opfergaben und Gebete bringen wir
zu deinem Lob dar, Herr:
Nimm sie an für die Seelen jener,
an die wir uns heute erinnern:
Herr, lass sie vom Tod
zum Leben übergehen,
das du einst Abraham und seinen
Nachkommen versprochen hast.

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus, Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
gloria tua.
Osanna in excelsis.

SANCTUS

Heilig, heilig, heilig
ist der Herr, Gott Zebaoth.
Himmel und Erde sind erfüllt von deinem
Ruhm.
Hosianna in der Höhe.

BENEDICTUS

Benedictus, qui venit in nomine
domini.
Hosanna in excelsis.

BENEDICTUS

Gelobt sei, der kommt im Namen des
Herrn.
Hosianna in der Höhe.

AGNUS DEI

Agnus dei, qui tollis peccata
mundi:
Dona eis requiem.
Agnus dei, qui tollis peccata
mundi:
Dona eis requiem sempiternam.

AGNUS DEI

Lamm Gottes, das du die Sünden der Welt
trägst:
Gib ihnen Ruhe.
Lamm Gottes, das du die Sünden der Welt
trägst:
Gib ihnen ewige Ruhe.

COMMUNIO

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
quia pius es.

COMMUNIO

Das ewige Licht leuchte ihnen, Herr,
mit deinen Heiligen in Ewigkeit,
denn du bist gütig.
Gib ihnen ewige Ruhe, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihnen,
denn du bist gütig.

Übersetzung:
Mareike Wink nach Paul-Gerhard Nohl

MON TRÈS CHER PÈRE!

Nun höre ich aber, dass Sie wirklich krank seien! Wie sehnlich ich einer tröstenden Nachricht von Ihnen selbst entgegen sehe, brauche ich Ihnen doch wohl nicht zu sagen; und ich hoffe es auch gewiss – obwohl ich es mir zur Gewohnheit gemacht habe, mir immer in allen Dingen das Schlimmste vorzustellen. Da der Tod der wahre Endzweck unsers Lebens ist, so habe ich mich seit ein paar Jahren mit diesem wahren, besten Freunde des Menschen so bekannt gemacht, dass sein Bild nicht allein nichts Schreckendes mehr für mich hat, sondern recht viel Beruhigendes und Tröstendes! Und ich danke meinem Gott, dass er mir das Glück gegönnt hat, mir die Gelegenheit zu verschaffen, ihn als den Schlüssel zu unserer wahren Glückseligkeit kennen zu lernen. – Ich lege mich nie zu Bette, ohne zu bedenken, dass ich vielleicht (so jung als ich bin) den andern Tag nicht mehr sein werde – und es wird doch kein Mensch von allen, die mich kennen, sagen können, dass ich im Umgange mürrisch oder traurig wäre – und für diese Glückseligkeit danke ich alle Tage meinem Schöpfer und wünsche sie von Herzen jedem meiner Mitmenschen.

WOLFGANG AMADEUS MOZART AN SEINEN VATER, 4. APRIL 1787

Wir danken Tilmann Köhler (Regisseur) und Karoly Risz (Bühnenbildner) für die Zustimmung, das Bühnenbild der Produktion *Le vin herbé* zu verwenden.

IMPRESSUM

Oper Frankfurt 2020/21 **HERAUSGEBER** Bernd Loebe **REDAKTION** Dramaturgie
BILDNACHWEIS Oper Frankfurt

Oper Frankfurt ist eine Sparte der Städtischen Bühnen Frankfurt am Main GmbH
GESCHÄFTSFÜHRER Bernd Loebe, Anselm Weber **AUFSICHTSRATSVORSITZENDE** Dr. Ina Hartwig
HRB-NR. 52240 beim Amtsgericht Frankfurt am Main **STEUERNUMMER** 047 250 38165